

Hej, bystra woda

Tempo marsza Marsz orawski



Hej, by - stra wo - da,
by - stra wo - dzi - cka, py - ta - ło dziew - ce
o Ja - nic - ka. Hej, le - sie ciem - ny, wir - sku zie -
le - ny, ka mój Ja - ni - cek u - mi - le - ny.

- 1 Hej, bystra woda, bystra wodzicka,
pytało dziewczce o Janicka.
Hej, lesie ciemny, wirsku zieleny,
ka mój Janicek umileny.
- 2 Hej, powiadali, hej, powiadali,
hej, ze Janicka porubali.
Hej porubały go Orawiany,
hej, za owiecki, za barany.
- 3 A mówiła ja ci Janicku,
nie chodź po orawskim chodnicku,
bo cie te orawskie juhasy
długie juz cekali hań casy.

Hej, bystra woda

Tempo marza

1

Hej, bystra woda,
bystra wodzicka (*dim.*),
pytało dziewce¹ (*dial.*)
o Janicka (*dim.*).
Hej, lesie ciemny,
wirsku (*dial.*) zieleny (*dial.*),
ka (*dial.*) mój
Janicek (*dim.*) umileny (*dial.*).

2

Hej, powiadali,

hej, powiadali,
hej, ze Janicka (*dim.*)
porubali (*dial.*).

Hej, porubaly (*dial.*)
go Orawiany,
hej, za owiecki (*dial.*),
za barany.

3

A mówiła ja ci
Janicku (*dim.*), nie chodź
po orawskim chodnicku (*dial.*),
bo cie te orawskie juhasy,
długie juz cekali
hań casy (*dial.*).

Marschtempo

Hej, schnelles Wasser,
schnelles Wasser,
(ein) Mädchen fragte
nach Jan.
Hej, dunkler Wald,
grüner Wald,
wo (ist) mein
geliebter Jan?

Hej, man erzählte
(*wörtl.* sie erzählten),
hej, man erzählte,
hej, dass der Jan
wurde zusammengeslagen
(*wörtl.* zerhauen).
Hej, zusammengeslagen haben
ihn die Leute von der Arva²,
hej, wegen der Schafe,
wegen der Widder.

[Und] sagte mehrmals ich dir,
Jan, nicht geh
auf dem Weg ins Arvische,
denn diese arvischen Berghirten,
lange schon warteten auf dich
dort drüben.

¹ Die Konsonanten sz, ź, cz, dź ersetzt man in manchen Dialekten durch die Konsonanten s, z, c, dz. Diese Spracherscheinung nennt man *masurieren*.

² *Arva*, slowakisch *Orava* - Fluss in der gleichnamigen slowakischen Gespanschaft (= Grafschaft) in der *Arvaer Magura* (ein bewaldeter Bergzug des slowakischen Berglandes, nördlich der Kleinen Tatra, an der polnisch-slowakischen Grenze)

II/BW/UBS 040293

Hej, bystra woda

Tempo marsza

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line, both starting with a forte (*f*) dynamic. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment line, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system has a vocal line and a piano accompaniment line, with a forte (*f*) dynamic. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal lines.

Hej, by-stra wo-da, by-stra wo - dzi-cka, py-ta - ło
dziew-ce o Ja - nic - ka. Hej, le - sie ciem-ny,
wir-sku zie - le-ny, ka mój Ja - ni-cek u-mi - le - ny.

2 Hej, powiadali, hej, powiadali,
hej, ze Janicka porubali.
Hej porubały go Orawiany,
hej, za owiecki, za barany.

3 A mówiła ja ci Janicku,
nie chodź po orawskim chodnicku,
bo cie te orawskie juhasy
długie juz cekali hań casy.